

茶座
翻
译

译心译意

毛荣贵
廖 晟

编著



中国对外翻译出版公司

※ 翻译茶座(8)

译心译意

毛荣贵 廖 晟 编著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

译心译意/毛荣贵,廖晟编著.——北京:中国对外翻译出版公司, 2005.1

(翻译茶座)

ISBN 7-5001-1290-4

I. 译... II. ①毛...②廖... III. 英语 翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 122219 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

策划编辑/章婉凝

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/吴 炜

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/6.875

版 次/2005 年 1 月第一版

印 次/2005 年 1 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-1290-4/H·396 定价:12.50 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版说明



美国资深编辑伊塞(Jane Isay)把专家写的书分为三种:纯学术性著作、半学术半通俗著作和通俗作品。我们在编辑“翻译理论与实务丛书”的几年中,一直想尝试编辑出版一些翻译专业的通俗读物,供其他专业的读者和一般读者阅读学习。

“翻译茶座”是中国对外翻译出版公司继“翻译理论与实务丛书”、“名师评译丛书”之后奉献给广大读者的又一个翻译类系列读物。本系列的特点是:一、理论融入字里行间,既不追求建立体系,也少用学术术语,令人读来轻松;二、文章篇幅大小不拘,但大都内容丰富,文笔流畅,反映了作者丰富的翻译经验和丰厚的中文功底;三、由于这些文章反映了作者对翻译的切身感受,非常有个性,因此趣味性强,能引起读者的阅读兴趣;四、由一篇篇文章组成,阅读起来比较方便,无论什么时候,随手翻到一篇文章就读,读完多有收益;五、阅读这些读物可既学英语又学翻译,一举两得。这些书所选英语原文大都是好文章:词美、句美、涵义美。

本系列首次推出《译文比读分析·开卷有译》、《译文比读分析·译然自得》、《新美国短文精品选译·轻松走出忧郁》、《新美国短文精品选译·漫漫回家路》、《新美国短文精品选译·在梦中歇息》、《译谐译趣》、《译朝译夕》、《译心译意》、《译彩纷呈》、《译味深长》、《译步留神》等 11 本小书。希望本系列读物能成为其他专业的读者和一般读者的良师译友,能让广大翻译学习者在感到学习的 pressure 的同时,也能感受到无穷的 pleasure。

中国对外翻译出版公司

2005 年 1 月

序 言

翻

译

茶

座

译林深深,在弯弯曲曲的路径旁,必有奇花异草;
译海茫茫,在海浪奔涌的海滩上,必有彩贝珍珠;
译苑葱葱,在枝繁叶茂的密林间,必有鸟雀唧啾;
译途漫漫,在蜿蜒曲折的山道里,必有山泉溅珠。
译界,从古至今,趣闻不断,佳话时有,掌故逗人,逸事绵延。

只顾埋头耕耘译苑,对趣闻佳话不闻不问,对掌故逸事知之甚少,岂不是一种缺憾?君不见,趣闻佳话,藏匿翻译之真知灼见,掌故逸事,点燃译者的浓烈兴趣。

本套丛书取广义的,多元的,实用的视角。

比如,不可译,是奇花;不可译转化为可译,是异草;解读名人名句之误译,是彩贝;译界的种种掌故,是珍珠;望文生义之勿译,是鸟雀;灵感闪烁之巧译,是唧啾;一句多译,是山泉;翻译中的文化景观,是溅珠;剖析荒唐硬译,如走过一条弯弯曲曲的路径;品尝“叛徒”译文,如漫步一片海浪奔涌的海滩;旬月踟蹰终得佳译,如穿越枝繁叶茂的密林;欣赏翻译之喻,如攀登蜿蜒曲折的山道,等等。

翻译,乃桥梁,文化交流之桥梁,通过这个桥梁,让你了解世界各地灿若朝霞的文化;

翻译,乃窗口,了解世界之窗口,通过这个窗口,让你欣赏“外面的世界真精彩”,让你哀叹“外面的世界真无奈”;

翻译,乃船只,遨游海洋的船只,通过搭乘这艘船只,让你徜徉于人类文化知识之海;

翻译,乃良师,诲人不倦的良师,通过良师的指点,让你从一个崭新的角度去夯实你的英语基础。

翻译,乃英语学习之最高境界也!

本书作者搏击译海,采撷了大量译坛逸事;跋涉译林,收藏了许多译界趣闻,现选编成集,选编此书,以飨读者。希望能让广大英语学习者在感到学习的 pressure 的同时,也能感受到无穷的 pleasure!

收入本书的文章虽短,短若盆景,然而,就在这点滴之中,这方寸之间,让你真切感受:

“一叶知秋”之哲理,

“触类旁通”之学趣,

“登泰山而小天下”之享受,

“兴趣是最好的老师”之心路。

不论是在春暖花开之时,还是夏日落日余晖之后,不论是在秋蝉声声的林下,还是在冬雪融融的舒适家中,捧读此书,她不仅带给你知识与文化,还能给你智慧与幽默。

亲爱的读者,愿此书能成为你的良师益友,因为她——趣味与实用携手,精彩与知识相拥。

毛荣贵 廖 晟

2004年初夏携编于上海、衡阳

目 录



出版说明·····	1
序 言·····	3
 一 心曲篇·····	1
翻译研究的文化转向论·····	3
中西文化差异辨析比较·····	9
翻译与思维习惯方式辨·····	18
比较 品味 学习·····	24
可译与不可译·····	29
美文选萃欣赏·····	36
歧义句翻译·····	47
culture = 文化?·····	51
国粹撷珍·····	54
 二 交响篇·····	67
真正的艺术家·····	69
英语流行语之“绝活”·····	77
标点, 标点, 作用不是一点点·····	81
英语习语翻译——归化与异化·····	88
英语习语的文化渊源·····	100
昆明《大观楼长联》英译赏析·····	105
9·11 以来的英语新词及其翻译·····	109

“鸟兽鱼虫”喻人·····	115
“植物”喻人·····	119
三 毫厘篇 ·····	123
新语境 新词义·····	125
正反双义的英语词语·····	128
褒贬兼备的英语单词·····	133
红黄蓝黑与喜怒哀乐·····	136
从纸婚到铂婚·····	141
差之毫厘 失之千里·····	143
不可忽视的 S 字母 ·····	150
有无 one's, 含义殊异·····	153
一 a 之差, 面目全非 ·····	156
四 花絮篇 ·····	159
词序相反意义各异的短语·····	161
牵一发而动全身·····	165
nice and ... 即 nice because ... ·····	171
译海暗礁——I dare say ·····	174
There are books and books ·····	177
比较结构 语义转换·····	179
主动形式 被动意义·····	184
数词翻译 不容含糊·····	187
否定词缀 不表否定·····	196

篇曲心一

翻译研究的文化转向论

【引言：翻译研究有跳出语言层面而转向文化层面的趋势，因此翻译研究的文化转向问题，不得不引起我们的注意。语言是文化的载体，又是文化的组成部分，翻译是跨文化交际的桥梁。翻译与文化有着千丝万缕的联系。】

语言是文化的载体。

语言的社会化是在特定的环境和现实生活中实现的。一定的语言总是历史地和一定文化相关联。文化具有鲜明的民族性，即文化个性，不同文化之间自然会呈现不同的文化形态。这种文化形态差异反映到语言层面上，则表现为语言差异。民族文化词语打上了自己本身的独特印记，具有民族深层的文化传统。语言呈现民族性、地域性和时代性，语言中蕴藏着一个民族丰富的文化价值及其独特的文化意义，语言的使用也因此无时不在展示着使用者的文化特征。

语言是一个民族在长期的劳动生产和社会实践中创造出来，并为这个民族服务的。因而，语言必然反映该民族的社会现实，以及该民族的生活习惯、思维方式、语言心理、行为规范、道德价值、审美情趣、政治观点和文化传统，并受其制约。语言是文化积淀的映现，语言折射文化，并受文化的制约，不同民族用来进行思维和表达思想的语言各有特点和表达习惯。语言作为文化的一部分，又是文化的镜象反射；透过一个民族的语言层面，展现在眼前的是这个民族绚丽多姿的文化形态。

词汇的核心是词义,从社会语言学的角度看,词义的变化不是在封闭的状态下发生的,而是受社会的影响和制约。词义不仅在形成过程中与客观世界、社会实践有密切联系,而且随着社会以及人们意识的发展而发展。语言和文化的关系,应从词义与文化的关系来说明。

词义除语法意义、上下文限定意义、修辞意义外,还有概念意义和民族文化语义。民族文化语义是语义民族性的一种表现,是指附着在词汇概念意义上的伴随文化因素。它反映使用该语言的人民对客观世界独特的认识和态度,记载该民族的历史发展过程和长期积聚下来的根深蒂固的生活方式、传统习惯、思维方式。

不同语言间的语法结构异大于同,词汇间的差异就更大,几乎无相似之处;但走出句子平面以后,各民族、文化间则同大于异,意即不同民族在篇章、语用与社会方面同大于异,所以跨文化交际才得以可能。词的多义是多层次的,有概念意义和内涵意义。概念意义是词的词典意义,而内涵意义具有一种补充和延伸的价值。它在一定的语境下可以造成某种联想气氛,产生特定的联想意义,呈现出某种意想不到的力量和效果。这种联想是依据事物间外部表象(即形似)或内部本质(即神似)的类似点而进行比较的复杂的心理过程。词的形象性是语言内在生命力的表现。每一个词的形象性通常都具有浓厚的民族文化色彩。词语是文化的积淀的积淀,因而最能明显地反映文化的特征。

在语言功能中,词汇比语法更重要。例如,用汉语语法规则+英语单词造如下句子:“You are who”“He yesterday already finish job”,英美人基本上仍可听/看懂。反之,如用英语语法+汉字造句:“谁是你?”“他已完成该项工作昨天”,英美人自然不可能听懂。再如,在听句子时,有时对方话尚未说完,也即语法结构尚未说完,但只要关键词已说出,听者便已听懂其意。如听到一个单词“Fire”,马上明白其意,虽并不知其语法结构是 There is a fire,或

A fire is breaking out,或 A fire has just started。出国留学生几乎人人带上一本外文词典,但几乎无人带上一本语法书。可见:语义信息的主要载体不是语法,而是词汇。词汇是语言和交际之核心。

语言、文化、翻译三者之间的关系,体现了一种动态交互的依存关系,语言是文化的组成部分,文化靠语言承载和传播,中间的桥梁便是翻译。没有翻译,文化传播就无法进行,没有翻译就没有不同文化之间的沟通。

翻译,是两种文化的对比,是两种文化的碰撞与渗透、交融与借鉴。翻译是一种双重交际活动。一方面,译者要以读者的身份与原作者进行交际;这一过程的交际能否成功取决于译者本人有关目标文化的世界知识和经验是否达到或最大限度地达到原作者的理想读者的水平。另一方面,译者又要充当作者,与译文读者进行交际;这一过程的交际能否成功则取决于译者对他的译文读者的先有知识和经验的预测是否准确,这一预测直接影响到他在实际翻译交际中的策略选择。

翻译研究正在演变成为一种文化研究,翻译研究的文化转向(cultural turn)和文化研究的翻译转向(translation turn)已经成为当代西方学术界的一道亮丽的风景。

翻译的文化转向借用各种当代文化理论对翻译进行考察、剖析,进行新的阐述,体现为从文化层面对翻译进行整体性思考,更注重诸如共同的规律、读者的期待、时代的语码,注重翻译与译入语社会的政治、文化、意识形态等的关系,更关注翻译作为一种跨文化交际行为在译入语社会中的巨大影响和作用。

翻译跨越国界(translation trans-nation)。翻译活动的前提是理解,这种理解代表着译者在翻译他者文化的过程中具有独特的判断力和选择性。异域文化的“他者”及“他异性”能丰富目的语文化。翻译中的差异性和异质性无疑有助于目的语话语语言的形成和自我文化身份的认同。翻译实践是一种文化应付“他

者”文化的一种策略，在长期的文化交流中翻译是作为接触他种文化的主要途径之一，对于他种文化所体现的差异性，译者不能视而不见，对外来的“他者”文化采取开放的态度，是一个民族文化富于生命力的表现。一种文化能充分吸收和融合外来“他者”文化是这种文化较快发展的重要条件，外来文化对原文化的发展起着刺激作用。

但外来文化差异往往是造成翻译困难的重要原因。一种文化与另一种文化存在着许多“不对称”(asymmetry)信息，每一种文化都会因各自的文化特征衍生出各自的“文化内涵词”，进而导致许多跨文化交际中的“文化空缺词”(关于“词汇空缺”可参见本套丛书之《译味深长》)。文化误读，可能是由彼此之间文化信息不对称因素造成。所以，如何处理文化差异，便是翻译理论和译者所关注的一个焦点。

翻译界一种相当有代表性的观点是：语言可以归化，文化必须异化。“文化传真”应是翻译的基本原则。翻译实践中艺术性与科学性的统一是一个无限的过程。

略举数例，以示译途文化陷阱之无处不在。

首先，看看词汇层次之陷阱。

1) He is a professional. 他是个专业人士(行家、里手)。

She is a professional. 她是个专做皮条生意的女人(妓女)。

2) He is a loose man. 他是个言行不严谨的男人。

She is a loose woman. 她是个放荡的女人。

3) He served as a call boy when he was 19. 他19岁时做过侍者。

She served as a call girl when she was 19. 她19岁时做过(电话)应召女郎。

其次，语义方面和语用方面之陷阱。

1) It's a wet summer. 这是个多雨的夏天。

2) He is wet through. 他浑身湿透了。

3) He is all wet. 他完全弄错了。

还有,语法结构层次之陷阱,如:

1) Eye Drops Off Shelf. 眼药水从货架上拿走了。/眼睛从架子上掉了下来。

2) Teachers Strike Idle Kids. 老师揍懒散的孩子。/教员罢教,学生放羊。

3) Miners Refuse to Work After Death. 事故造成死亡,活着的矿工拒绝工作。/矿工死(亡事故)后拒绝工作。

4) Juvenile Court to Try Shooting Defendant. 少年法庭审讯开枪射击的被告。/少年法庭试着把被告打死。

5) Stolen Painting Found By Tree. 在树旁发现失窃的画。/树发现了失窃的画。

6) Two Soviet Ships Collide, One Dies. 两艘前苏联船只相撞,船上一人死亡。/两艘前苏联船只相撞,一艘船沉没。

7) Red Tape Holds Up New Bridge. 繁文缛节的官僚主义延误新桥的建设。/红带子支撑着新桥。

8) Two Sisters Reunited After 18 Years at Checkout Counter. 姐妹俩18年后在付款台重逢。/在付款台工作18年两人才知是姐妹俩。

从上述引例可以看出,造成跨文化交际翻译陷阱的因素有许多;有词汇层次的,有语法结构层次的,有思维方式和表达习惯方面的,有语义方面的,也有语用方面的,但最难跨越的翻译障碍是因文化差异造成的陷阱,因此,翻译实践中要特别警惕文化陷阱。跨文化交际中,你说的语法错误百出的外语句子,本族人可能也听得懂;你犯的语法错误,本族人也可能可以原谅容忍;但你犯的文化错误,对方就无法理解接受,无法原谅容忍,就会给对方带来误解,或造成笑话,甚或可能带来不良的后果,使跨文化交际无法进行而中断。由此可见,文化陷阱的严重性,亦说

明文化之重要性。近一二十年来，翻译研究的文化转向（cultural turn）和文化研究的翻译转向（translation turn），使得跨文化研究越来越受到重视，文化与翻译有着千丝万缕的联系，探讨翻译，必须考虑文化。



中西文化差异辨析比较

【引言：谈翻译，必谈文化，谈文化，则必谈当今世界两大主流文化——中国传统文化和西方文化——之异同。文化的本质即人的本质，即人类社会特有的现象，人类生存、发展的过程，同时就是选择文化、创造文化的过程。翻译及翻译实践的文化价值，推动着人类文化的进化。】

1. 文化的定义

“文化”一词在我国文献上的出现，可追溯到西汉时期。中国古代“文化”一词的意思是指文治教化，即固有的伦理道德、礼乐典章制度对人的制约与感化。西文的“文化”一词源于拉丁文。拉丁文 *Cultura* 本义指耕作，后引申出居住、练习、留心或注意、敬神等意思。英国人类学家泰勒于 1871 年最早使用“Culture”（文化）一词，德文中则始于 1793 年。关于近代中国文化问题论争，从大学士倭仁 1867 年上书同治皇帝的奏折算起，至今已一百多年。美国人类学家克鲁伯（A. L. Kroeber）和克罗孔（Clyde Kluckhohn）的合著《文化，关于概念和定义的检讨》（*Culture, a Critical Review of Concepts and Definition*），列举了从 1871 年到 1951 年 80 年间关于文化的定义至少有 164 种。归纳起来，主要有如下定义：记述的定义，认为文化是一种复杂丛结之全体，包括知识、信仰、艺术、法律、道德、风俗、器物、建筑等的总和（Tylor, 1871; Linton, 1936; Lowie, 1937; Kluckhohn, 1945; Kroeber, 1948）；历史的定义，文化乃传统行为的全部丛结，包含着能从这一代传给另一代的每一